

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 10



Али Сабахаттин
İçimizdeki Şeytan. Глава 10.
Роман на турецком
языке с переводом на
русский для чтения,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66845350
ISBN 9785005574053

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 776 турецких слов и идиом. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C1.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	15
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 776 слов и идиом)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	25

İçimizdeki Şeytan. Глава 10

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0055-7405-3 (т. 10)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 776** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 776** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyaayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şışmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (1 776 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/atgid>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 10

Saat henüz dörttü (было всего 4 часа).

Konservatuvarın önüne gelince (когда он подошёл к консерватории) **ne yapacağını** (что делать) **şaşırdı** (он не знал).

Kati olarak (точно) **ne bir zaman** (ни о времени) **ne de bir**

yer (ни о месте) **tayin etmiş değillerdi** (они не договорились).

Kapının önünde mi (у двери) **bekleyecekti** (ему подождать), **içeri girip soracak mıydı** (или зайти в здание)?

Ne zaman (но когда)? **Dersler bitince mi** (по окончании занятий)? **Dersler** (занятия) **ne zaman** (когда) **bitiyordu** (заканчиваются)?..

«**Her** (всегда) **böyle küçük şeyler** (из-за каких-то мелочей) **yüzünden üzülürüm** (я расстраиваюсь),» **diyerek** (сказав) **kendi kendine söylenmek** (сам с собой заговорил/ проворчал он себе под нос) **itiyadını ele aldı** (как это обычно с ним случалось): «**Bayağı bir randevu alır gibi** (как обычно, когда договариваются о встрече), **fan saatte** (в таком-то часу) **fan yerde** (в таком-то месте) **buluşalım** (давайте встретимся) **demeye dilim varmadı** (сказать у меня, конечно же, язык не повернулся).

Şimdi (теперь) **burada** (здесь) **garip garip bekliyor** (жду, как дурак) **ve** (и) **içeri girip çıkanlara** (за входящими и выходящими) **eğlence oluyorum** (наблюдая, развлекаюсь).

Halbuki (однако) **insan** (человек) **yalnız** (только) **esas meseleleri** (основные проблемы) **halletmek için** (чтобы уладить) **kafasını yormalı** (должен ломать голову) **ve** (а)

teferruat kendiliğinden (детали сами собой) **iyi bir şekilde halledilmelidir** (должны решаться).

Hayatta mantık olsa (если в жизни есть логика) **böyle olur** (так должно быть).

Acaba (интересно) **dünyada** (в мире) **benim kadar** (такой, как я) **manasız şeyler düşünen** (думающий о бессмысленных вещах) **var mıdır** (ещё кто-нибудь есть)?

Bir de utanmadan (при этом без стыда) **akıllı** (умным) **geçiniyoruz** (себя мы считаем/ себя я считаю)!»

İçeri girmeye (внутри зайти) **karar verdi** (он решил).

Merdiveni çıktıktan sonra (поднявшись по лестнице) **oldukça** (вдовольно) **geniş** (широком) **bir koridor** (коридоре) **geliyordu** (он оказался).

Kulağına (до его уха) **muhtelif aletlerin** (разных инструментов) **sesi çarptı** (звуки донеслись).

Kadınli erkekli gruplar (группы девушек и парней), **ellerinde keman kutuları** (в руках со скрипками в чехлах) **ve** (и) **notalarla** (с нотами) **çıkıyorlardı** (проходили).

Ömer (Омер) **bunlardan birine** (к одной из групп) **yaklaşarak** (подойдя), «**Talebeden Macide Hanım'ı arıyorum** (я ищу студентку Маджиде-ханым).

Nerede bulunduğunu (где она находится) **kime sorayım** (у кого я могу спросить)?» **dedi** (сказал он).

Kızlar (девушки) **birbirlerine** (между собой) **anlayışlı bir gülüşle** (с понимающей улыбкой) **baktılar** (переглянулись). «**Hangi Macide** (какая Маджиде)?» **diye sordular** (спросили) **ve** (и) **uzun uzadıya tarif ettirip** (после долгого описания и) **izahat aldıktan sonra** (объяснения) **tanımadıklarını söylediler** (сказали, что не знают) **ve** (и) **uzaklaştılar** (удалились).

Ömer (Омер) **oralarda** (там) **bir hademe** (служителя) **aramaya** (искать) **koyuldu** (начал), **fakat** (но) **bu sırada** (в этот момент) **arkasındaki odalardan birinin kapısı** (дверь одной из комнат) **açıldı** (открылась) **ve** (и) **o** (он), **ensesinden biri çekişirmiş gibi** (словно кто-то одёрнул его за руку) **geriye döndü** (обернулся).

Genç kız (девушка) **çabuk adımlarla** (быстрыми шагами) **yanına kadar** (к нему) **geldi** (подошла) **ve** (и), «**Buralara mı çıktınız** (вы сюда пришли)? **Çok aradınız mı** (долго искали)? **Sesinizi benzettim** (я вас узнала по голосу); **galiba** (я подума-

ла) **beni soruyordunuz** (что меня вы искали)!» **dedi** (сказала она).

Ömer (Омер) **onun** (ей) **gözlerinin içine** (в глаза) **baktı** (посмотрел).

Nereden bulduğunu bilmediği bir cesaretle (с непонятно откуда взявшейся смелостью) **ve** (и) **hiç tereddüt etmeden** (без колебаний) **sordu** (он спросил):

«**Beni bekliyordunuz** (вы ждали меня) **değil mi** (не так ли)?»

Genç kız (девушка) **onun bakışına** (после того, как на его взгляд) **bir müddet** (какое-то время) **mukabele ettikten sonra** (отвечала) **dalgın bir tavırla başını salladı** (грустно кивнула головой):

«**Evet** (да)!...»

Elini Ömer'e (руку Омеру) **uzattı** (она протянула).

Bir müddet (какое-то время) **böyle** (так) **durdular** (они стояли).

İkisinin de (и у обоих) **avuçları** (ладони) **buz gibiydi** (бы-

ли холодными, как лёд).

İkisinin ağzından (у обоих) **aynı zamanda** (одновременно), «**Gidelim** (пошли)!» **kelimesi çıktı** (вырвалось).

Merdivene doğru (к лестнице) **yürüdüler** (они пошли).

Macide (Маджиде), **Ömer'in kolunu aynen sabahleyin tuttuğu yerden** (Омера под руку точно также, как утром) **yakalamıştı** (взяла).

Bir basamak geride kaldığı halde (хотя она отставала на один шаг) **onu bırakmıyordu** (его не отпускала).

Sokakta (по улице) **bir müddet** (какое-то время) **konuşmadan** (молча) **yürüdüler** (они шли).

Ömer (Омер) **sabahki manasız sükûnun başlamasından** (того, что как утром создастся бессмысленная молчаливая пауза) **korkarak** (испугавшись) **mırıldandı** (пробормотал).

«**Size** (я вам) **bir şeyler** (что-то) **söyleyecektim** (сказать собирался)!»

«**Evet** (да)!»

Pek de cesaret vermeyen gözlerle (взглядом, отнюдь не ободрившим) **Ömer'e** (Омера) **baktı** (она посмотрела).

Delikanlının kumral saçları (каштановые волосы молодого человека) **büsbütün** (полностью) **alnına** (ему на лоб) **dökülerek** (упав) **gözlüğünün kenarlarına dokunuyordu** (косались оправы очков).

Bu haliyle küçük bir çocuk kadar (он был похож на маленького ребёнка) **şirin** (милого) **ve** (и) **manalıydı** (многозначительного).

Gözlüğünün (его глаза) **kirli camları arkasında** (за грязными стёклами очков) **derine** (глубоко) **kaçmış gibi**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.